БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ А.В. Данильченко
«_29_» _____04_____ 201_5_ г.
Регистрационный № УД _2313_

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
ПЕРВАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2015 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:
А.В. Гончарик, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода
(протокол № 8 от « 31 » 03 2015г.);

Заведующий кафедрой

_____ Д.О. Половцев

Учебно-методической комиссией факультета социокультурных коммуникаций
(« 03 » 04 2015г.)

Председатель учебно-методической комиссии

_____ О.В. Немкович

Советом факультета социокультурных коммуникаций
(протокол № 9 от « 06 » 04 2015г.)

Председатель Совета факультета

_____ В.Е. Гурский

Ответственный за редакцию: А.В. Гончарик
Ответственный за выпуск: А.В. Гончарик

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Задача современной образовательной системы состоит не только в том, чтобы вооружить студентов некой суммой знаний, а в том, чтобы научить их действовать «со знанием дела»: применять знания в деятельности. Сегодня необходимость профессиональной компетентности специалистов ощущается с особой остротой, поскольку в современных условиях трудовой деятельности только тот работник профессионально пригоден и конкурентно способен на рынке труда, который не только обладает некоторыми знаниями, но и умеет их творчески применять в практической деятельности.

Практика студентов является важнейшей частью подготовки специалистов и проводится в соответствии с Положением о порядке организации, проведения, подведения итогов и материального обеспечения практики студентов высших учебных заведений Республики Беларусь (№ 860 от 03.06.2010 г.). Настоящая программа учебной первой переводческой практики для студентов специальности «Современные иностранные языки» составлена в соответствии с образовательными стандартами высшего образования, типовым учебным планом и учебным планом по специальности.

Учебная практика призвана дать первичные сведения и познакомить студентов со спецификой деятельности по избранной специальности /направлению, основами будущей профессиональной переводческой деятельности. Переводческая компетенция предполагает не только хорошее знание иностранного языка, отличное владение родным языком, знание специфики функциональных стилей, текстовых жанров, знание и владение комплексом трансляционных приемов, но и наличие высоких морально-этических качеств и поведенческой языковой культуры. Важность языковой практики неоспорима, поскольку в среде, моделирующей реальные условия профессиональной деятельности, студент имеет возможность применить знания, развить необходимые умения, привести свои личностные качества в соответствие с потребностями будущей специальности.

Учебная первая переводческая практика проводится в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса с учетом теоретической подготовленности студентов.

I. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

1.1. Цели и задачи практики

Основная цель учебной практики – овладение студентами практическими навыками, умениями и их подготовка к самостоятельной профессиональной переводческой деятельности по получаемой специальности.

Воспитательная цель практики заключается в формировании общей и языковой культуры личности студентов, профессиональной компетенции, усвоение ими норм, правил, стратегий статусно-ролевого речевого поведения, развитие у студентов переводческого сознания и профессионально значимых качеств будущих специалистов-переводчиков.

Общеобразовательная цель – закрепление теоретических знаний, формирование у студентов практических умений и навыков по изучаемым учебным

дисциплинам, умений самостоятельного решения реальных профессиональных переводческих и общественных задач, направленных на развитие общества.

Практическая цель – развитие умений и навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения; развитие умений реферирования и аннотирования оригинальных текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики.

Задачами учебной практики студентов специальности «Современные иностранные языки» являются:

- знакомство студентов с условиями переводческой деятельности;
- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода;
- формирование умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной);
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.
- овладение правилами и нормами переводческой этики.

1.2. Организация практики

Учебная первая переводческая практика студентов специальности «Современные иностранные языки» является обязательным компонентом высшего образования. Учебную практику студенты проходят в учебных аудиториях.

Непосредственное руководство учебной практикой осуществляет факультетский руководитель практики, который отвечает за организацию практики студентов, ее адекватное содержание, соблюдение сроков сдачи материала в соответствии с планом прохождения учебной практики.

Продолжительность учебной первой переводческой практики студентов специальности «Современные иностранные языки (перевод)» -- 3 недели (3 курс) без отрыва от занятий (неполный рабочий день).

1.3. Содержание практики

Прохождение учебной первой переводческой практики осуществляется в соответствии с планом практики, который отражает обязательный объем выполненных письменных переводов, либо другой переводческой деятельности (в зависимости от условий прохождения практики). План учебной практики, в случае ее прохождения на базе факультета, кафедры, другого структурного подразделения университета, предполагает ежедневное выполнение студентом перевода оригинального текста в объеме печатной страницы (2000 печатных знаков в день). Переводческая деятельность студентов в рамках учебной практики конкретизируется при осуществлении следующих заданий:

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов различных функциональных стилей и последующая оценка качества перевода с позиции

адекватности, эквивалентности, эффективности и частотности использования трансляционных приемов и стратегий с учетом функционального стиля, содержания и структуры текста;

- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; анализ ошибок и недостатков компьютерного перевода текстов, формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;
- выполнение окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной); оформление перевода в электронном виде;
- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование, аннотирование, овладение алгоритмом аннотирования и реферирования; совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками текста.

Исходя из перечисленных видов деятельности, осуществляемых студентами-практикантами, в содержание программы учебной переводческой практики студентов 3 курса включены следующие разделы:

№	Раздел	Цель и содержание деятельности студента	Количество недель	Курс
1	Общественно-политический перевод	Перевод оригинальной литературы общественно-политической тематики с английского на русский язык: главы книг, статьи из общественно-политических журналов, публичные выступления политических и общественных деятелей, политическая реклама и т.д.	1	3
2	Газетно-публицистический перевод	Перевод публицистических текстов: газетные статьи, эссе, фельетоны, теле и радио новости, интервью, тексты рекламных буклетов, проспектов, слоганы и т.д.	1	3
3	Аннотирование текста на английском языке	Аннотации текстов общественно-политической проблематики на английском языке в количестве 3	1	3

В ходе учебной практики делается акцент на изучение системных и выразительных средств английского языка, развитие навыков сопоставительного анализа текстов на обоих языках с точки зрения перевода; усвоение норм письменной речи на родном языке. При этом происходит накапливание и обогащение словарного и фразеологического запаса на обоих языках, вырабатываются навыки селективного отбора языковых средств реализации коммуникативной функции и интенций, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для осуществления акта перевода.

1.4. Индивидуальные задания и УИРС

В ходе учебной практики студенты должны овладеть умениями выполнения следующих заданий:

1. обобщать и анализировать теоретические знания по переводу;
2. развивать навыки работы со словарями различных видов,
3. использовать справочно-информационную литературу, новейшие информационные технологии, ресурсы Интернет в процессе перевода;
4. осуществлять самоанализ и самооценку результатов собственной деятельности;
6.осуществлять научно-исследовательскую и поисковую деятельность.

II. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

2.1. Учебные пособия

Основная литература

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 223 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.
3. Вейзе, А.А., Киреев, Н.Б. Перевод технической литературы с английского на русский / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Н.Б. Киреев, 1997. – 112 с.
4. Григоров, В.Б. Как работать с научной статьей / В.Г. Григоров. – М.: Высшая школа, 1991. – 200 с.
5. Казакова Т.А, Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.—320 с.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Просвещение, 1996.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999.
9. Носенко, И.А., Горбунова, Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. – М.: Высша школа, 1974. – 152 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Высшая школа, 1974.

Дополнительная литература

11. Айзенкоп, С.М., Багдасарова, Л.В. Учебное пособие по техническому переводу / С.М. Айзенкоп, Л.В. Багдасарова, К.С. Васина. – Р.-на Дону: Феникс, 1996. – 226 с.
12. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М: Наука, 1981.
13. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса / Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. – Ижевск: Едиториал УРСС, 2002.
14. Значение и функции некоторых внешне идентичных слов и грамматических конструкций / Г.И. Абрамова, Л.И. Зильберман, Г.В. Лозинова и др. – М: Наука, 1969 г. – 214 с.

15. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. — 2ое изд., испр., доп.. – СПб.: Союз, 2000. – 256 с.
16. Млявая, С.В. English Grammar Difficulties / С.В. Млявая. – Минск: Амалфея, 2002. – 176 с.
17. Нелюбин Л.Л. Учебное пособие по военному и военно-техническому переводу. – М.: ВИИЯ, 2004.
18. Пронина, Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1973. – 200 с.
19. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука, 1981. – 344 с.
20. Пумпянский, А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. – М.: Высшая школа, 1966. – 184 с.
21. Разинкина, Н.М. Развтитие языка английской научной литературы: Лингвостилистическое исследование / Н.М. Разинкина. – М.: Наука, 1078. – 212 с.
22. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английскойнаучно-технической литературы: Лексико-грамматическийсправочник. – М.: ООО Астрель, 2002. –384 с.
23. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
24. Турук, И.Ф., Стойкова, В.Н. Пособие по переводу технических текстов / И.Ф. Турук, В.Н. Стойкова. – М: Высшая школа, 1963. – 160 с.
25. Федорова, Н.П., Варшавская, А.И. Перевод с английского языка: Advanced English for translation / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. – М.: Академия, 2004. – 160 с.

2.2. Методические указания по прохождению практики

Студенты-практиканты имеют право по всем вопросам, возникающим в процессе практики обращаться к групповому руководителю практики, заведующему кафедрой, организующей практику; вносить предложения по совершенствованию организации практики; участвовать в конференциях и совещаниях; пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, проходят практику в индивидуальном порядке в установленные для него определенные сроки.

Студенты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и Положением о курсовых экзаменах и зачетах.

2.3. Требования по составлению отчетной документации

Практика студентов оценивается по результатам устных и письменных отчетов, составляемых ими в соответствии с утвержденной программой. По окончании учебной практики студенты предоставляют следующую отчетную документацию (в течение 7 дней):

1. Отчет по практике, оформленный в соответствии с установленными требованиями (Приложение 1).
2. Письменный перевод оригинального текста в следующем объеме:

Студенты 3 курса – 12 страниц (24 000 печатных знаков), включающий перевод общественно-политических и газетно-публицистических текстов;

3. Аннотации статей общественно-политической проблематики на английском языке в количестве 3.
4. Глоссарий, включающий не менее 100 лексических единиц.

2.4. Методические рекомендации по оформлению текста перевода

Набор текста перевода осуществляется с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14. Межстрочный интервал – одинарный; выравнивание по ширине; абзацный отступ 1.2 см. Допускается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определениях, терминах, важных особенностях, применяя разное начертание шрифта: курсивное, полужирное, курсивное полужирное, выделение с помощью рамок, разрядки, подчеркивания и другое.

2.5. Методические рекомендации по оформлению источников

№	Источник	Оформление
1	Книга	Fleming T. Liberty!: The American Revolution. – New York: Viking; 2003. – 394 p.
2	Глава из книги	Cassel J., Zambella B. Without a net: Supporting ourselves in a tremulous atmosphere / LOEX of the West: Teaching and learning in a climate of constant change. – Greenwich, CT: JAI Press Inc, 2008. – P. 75-92.
3	Статья из журнала	Brown E. The Lake of Seduction: Silence, Hysteria, and the Space of Feminist Theatre / Journal of Theatre and Drama. – 2009. – № 2. – P. 175-200.
4	Статья из газеты	Holden, S. Frank Sinatra dies at 82: Matchless stylist of pop / The New York Times. – 2009, May 16. – P. 3.
5	Статья из энциклопедии, словаря	Lumiansky R.M. Chaucer / The new encyclopaedia Britannica. – Chicago: Encyclopaedia Britannica. – Vol. 15. – 1998. – P. 745 – 748.
6	Электронные ресурсы	National Park Service. Abraham Lincoln Birthplace National Historic Site. [updated 11 February 2003; cited 13 February 2003]. [Electronic resource]. http://www.nps.gov/abli/

2.6. Подведение итогов практики

Формой итогового контроля переводческих знаний, умений и навыков студентов, их готовности к будущей профессии является дифференцированная оценка, отражающая качество выполнения всех программных заданий практики. Учет и оценку деятельности студентов осуществляют групповые руководители практики.

По результатам отчетной документации руководителем практики заполняется отчет руководителя (Приложение 2), который отражает оценку успешности выполнения практикантом видов деятельности, заданий, уровень сформированности

переводческих навыков и умений. Деятельность практикантов оценивается с учетом эффективности самостоятельной работы, творческого подхода к практике, уровня аналитической и рефлексивной деятельности, качества отчетной документации и соблюдения студентом дисциплины.

Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить программу учебной практики, своевременно сдать групповому руководителю отчетную документацию, подготовленную в процессе практики, защитить ее при собеседовании. Практикант, не выполнивший программу практики или не защитивший результаты практики, считается не прошедшим учебную практику.

2.7. Критерии к выставлению итоговой оценки по производственной педагогической практике

Оценка **«отлично» (9 – 10)** выставляется студенту, который на высоком уровне выполнил в полном объеме все задания учебной практики, проявил при этом умение, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, правильно определять и эффективно решать задачи переводческой деятельности, проявил самостоятельность, творческий, исследовательский подход и выполнил все предусмотренные программой виды работ.

Оценка **«хорошо» (6 – 8)** ставится студенту, который полностью выполнил намеченную на период учебной практики программу, проявил умения, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, определять и решать задачи переводческой деятельности, но в проведении отдельных видов работ допускал незначительные ошибки.

Оценка **«удовлетворительно» (4 – 5)** ставится студенту, который выполнил в основном программу учебной практики, однако, не обнаружил глубоких теоретических знаний, не в полной мере овладел умением их применять, допускал ошибки в планировании и проведении отдельных видов работ.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не выполнил основных заданий учебной практики, имеет слабые теоретические знания и не овладел умениями ставить и решать конкретные переводческие задачи, не научился применять знания на практике, нарушал трудовую дисциплину и профессиональный этикет.